

Maria Teresa Del Ben

IN CAMERA CARITATIS

LietoColle

Libriccini da collezione

Nota dell'autrice

Se quello che vediamo – in noi e nelle nostre vicinanze – è solo “concetto”, vuol dire che non stiamo vivendo la “realtà”, perché la realtà è concreta; il concetto, dunque, è una tra le strade che conducono alla realtà, ma una volta giunti bisogna intuirlo e viverla – la realtà – direttamente e senza mediazioni, anche recuperandola attraverso la distillazione del sentito.

Ecco la ragione fondante dell'esperienza di *In camera caritatis*: passare dal sentimento alla sua rappresentazione, in un percorso che accetta di fare i conti con la memoria – anche quella perduta di un'infanzia distante per luogo e tempo – in un itinerario anche linguistico di recupero della dimensione primigenia e dimenticata, che torna prepotentemente a farsi parola nella lingua perduta dei propri anni d'esordio nel mondo.

L'idioma spagnolo ha – infatti – solo sfiorato sin qui la mia vita, ma torna ad avere senso in essa a distanza di decenni, nell'affaccio alla maturità, anche come forma di trattenimento del ricordo di chi – persona cara – è andata oltre, e di chi – avanti negli anni – rimane accanto (quasi a voler trattenere, nel recupero memoriale dell'infanzia e della lingua sfiorata, tutto il bene attraversato, nell'esorcismo che questo bene, in carne e vita vissuta, non se ne vada mai).

È difficile, specie mancando d'esperienza, tradurre da una lingua a un'altra: ogni lingua suddivide, infatti, la realtà in modi differenti: la parola inglese *home* non è traducibile in francese o in spagnolo, e – in italiano – *casa* non significa propriamente *home*.

Il tentativo che compie questa piccola raccolta è raccontare nelle forme possibili della comprensione – sia qui in Italia, dove si è svolta ed è presumibile si svolga quasi per intero la mia realtà, sia dove questa realtà, se le cose fossero andate diversamente, sarebbe accaduta, ossia in Argentina – i sentimenti che accompagnano i giorni e le esperienze, costruendo con il ricordo dei sensi un ponte sul tempo, e nell'intreccio delle lingue un ponte sullo spazio, capace di coprire l'oceano di distanze accorciato dalle voci dei milioni di italiani d'Argentina che quell'oceano l'hanno attraversato, qualcuno ritornando, altri rimanendo là per sempre.

Con l'auspicio che questo tentativo faccia bene ad altri, quanto lo ha fatto a me, scrivendo.

M. T. D. B.

Nota del Autor

Si lo que vemos – en nosotros mismos y en nuestro barrio – es sólo “concepto”, significa que no estamos viviendo la “realidad”, porque la realidad es concreta; El concepto, entonces, es uno de los caminos que conducen a la realidad, pero una vez que se llega a intuir y experimentar – la realidad – directamente y sin mediación, incluso la recuperación a través de la destilación de la audiencia.

Esa es la razón de la experiencia fundante de caja Caritatis: movimiento del sentimiento a su representación, en un proceso que compromete a tratar con la memoria – incluso la de una infancia perdida a lugar distante y el tiempo – una ruta también lingüística recuperación de la dimensión primitivo y olvidado, que regreso a perderse palabra en el idioma de su edad de inicio en el mundo.

El idioma español tiene – de hecho – hasta ahora sólo tocado mi vida, pero vuelve a tener sentido en él décadas más tarde, nell'affaccio a la madurez, como una forma de entretenimiento en la memoria de los que – me encantó – ha ido más allá de, y que – en los próximos años – está al lado (como si para mantener en memoria la recuperación de la infancia y tocó su lengua, a través de todo lo bueno, el exorcismo que este bien, y la vida vivió en la carne, no deje nunca).

Es difícil, sobre todo en ausencia de experiencia, se traduce de un idioma a otro: cada uno se divide lenguaje, de hecho, la realidad de diferentes maneras: el Inglés palabra bogar no es traducible en francés o en español.

El esfuerzo que realiza esta pequeña colección es decirle a las posibles formas de conocimiento – tanto aquí como en Italia, donde estuvo detenido y se espera que tenga lugar casi en su totalidad mi propia realidad, donde es esta realidad, si las cosas hubieran ido de otra manera, hubiera sucedido, es decir, en Argentina – los sentimientos que acompañan a los días y las experiencias, construyendo con la memoria de los sentidos de un puente a través del tiempo, y en el cruce de lenguas de un puente sobre el espacio, capaz de cubrir las distancias oceánicas acortadas por las voces de los millones de los italianos en Argentina que han pasado por ese océano, algunos regresan, otros quedarse allí para siempre.

Con la esperanza de que este intento es bueno para los demás, como lo hizo para mí, la escritura.

M. T. D. B.

se “ci” leggiamo
tutto diventa possibile

*si “nos” leemos
todo será posible*

Parte prima

Primera Parte

Si, io mi muovo, vivo, mi sbaglio;
acqua che corre e si mescola,
la vertigine feroce del movimento:
fiuto le selve, terra nuova tocco.

Sì, io mi muovo, vado cercando forse
soli, aurore, tempeste ed oblio:
cosa fai tu così miserrimo e pulito?
Tu sei la pietra al cui fianco io passo.

Alfonsina Storni

*Sí, yo me muevo, vivo, me equivoco;
agua que corre y se mezcla, siento,
el vértigo feroz del movimiento:
ofateo las selvas, tierra nueva toco.*

*Sí, yo me muevo, voy buscando tal vez
soles, auroras, tormentas y olvido
qué haces tú tan misérrimo y limpio?
Tú eres la piedra junto a la cual yo paso*

Nacqui (molti) anni fa, a Buenos Aires
il venti settembre del cinquantasette
la mia prima poesia è nata bimba
per Dorian – un coetaneo
in un giorno per me triste, senza volo

lui costruiva aerei per noi
nei pomeriggi di festa giocavamo
insieme; la nostra cortesia, un relitto –
la divinità un duplice rispetto, scambiato

tra una pienezza infantile e un'altra

*Nací hace (muchos) años, en Buenos Aires
el veinte de septiembre del cincuenta y siete
mi primera poesía nació niña
para Dorian – un coetáneo
en un día para mí triste, sin vuelo*

*el construía aviones para nosotros
en las tardes de fiesta jugábamos
juntos; nuestra cortesía, un despojo-
la divinidad un doble respeto, intercambiado*

entre una plenitud infantil y otra

Come il giorno nasce dalla notte
scura, così le tue parole
sono luce nuova ai miei passi

ed è un incedere leggero eppure
dilatato, come l'idea che dà di sé
il vetro soffiato a dismisura

*Como el día nace de la noche
oscura, así tus palabras
son luz nueva para mis pasos*

*y es un andar liviano pero
dilatado, como la idea que da de si mismo
el vidrio desmesuradamente soplado*

Buon pomeriggio, caro
cos'è che cambio oggi?

cambio il bene per te
così che tu t'appoggi

*Buenas tardes, querido
qué voy a cambiar hoy?*

*cambio el bien para tí
para que tú te apoyes*